Agnono's Complaint: *Lushn ashkenaz*, Imperial Language, and the Jews of *halbasien* (1772-1939)

Israel Bartal

כשביקש חוקר הספרות יליד ברודי Sadan Dov (1989-1902) לאפיין בצורה תמציתית את מקומם של היהודים בתוך הפסיפס האתני-תרבותי של גליציה, מחוז הולדתו, בחר לעשות זאת בכלי הסוציו-לינגוויסטיקה. וכך כתב על המציאות האתנית המורכבת וטעונת המתחים הפוליטיים ששררה באזור בשנים האחרונות לקיומה של האימפריה האוסטרו-הונגרית:

"לשון דיבורם [של יהודי גליציה המזרחית -י.ב.] בבית וברחוב וביניהם לבין עצמם לא הייתה פולנית אלא יידיש, ולשון תרבותם לא הייתה פולנית אלא עברית, ולשון השכלתם לא הייתה פולנית אלא גרמנית, ולשון רוב האוכלוסייה בתוכה חיו לא הייתה פולנית אלא Ruthenian".

סדן, שהיה פרופסור בחוג ליידיש שבאוניברסיטה העברית היטיב לבחור- חקר התמורות הלשוניות שהתחוללו בגליציה בשנים בהן נחלצו היהודים מן הסדר-הקורפורטיבי-פאודלי מורשת ה-Polish-Lithuanian Commonwealth והיו לנתיני אימפריה רבת-לאומים מציע להיסטוריון פרספקטיבה פורייה להתבוננות בתהליכי המודרניזציה שעברו עליהם בין 1772 ל-1939. התמורות הלשוניות הן מפתח להבנת התגובות הפוליטיות, החברתיות והתרבויות שהוליד ההקשר האימפריאלי בחבל עולם זה..

החיבור שנוצר בין השליט האבסולוטי הנאור בארצות אירופה לנאורות המערבית באמצע המאה השמונה עשרה עורר ברחבי ה- Ashkenazi Diaspora תגובות נלהבות. לא מעטים מבין ראשוני תנועת ה-Haskalah, מאלזס במלכות צרפת שבמערב היבשת, דרך גליציה תחת שלטון האוסטרים, ועד רוסיה הלבנה באימפריה הרוסית שבמזרחה, נטו לפרש את התמורה המדינית-תרבותית שהתחוללה לנגד עיניהם במושגים משיחיים. maskilim אלה ונטו להאמין באמת ובתמים כי עידן אירופאי חדש בתכלית, זמן מלכות החסד ושלטון השכל, עומד להעביר מן העולם את מלכות הרשע ושלטון הבערות של ימי הביניים. שינוי הערכים החברתי, הכלכלי והתרבותי שביקשו שליטי אוסטריה, פרוסיה ורוסיה להנחיל במדינותיהם עורר כמה נתינים יהודים נלהבים להתגייס בלב שלם לשרות המלכות, ולסייע בהחלפת כבלי הקורפורציה המדיאבלית המתפוררת בחבלי הציות לבירוקרטיה האימפריאלית. תחושות אלו היטיב לבטא המשכיל נפתלי הרץ Wessely (1805-1725) שהתמכר מרצון לגאולה המעין-משיחית שבישרו ה- Toleranzedict שהעניק הקיסר יוסף השני ליהודי האימפריה ההבסבורגית. בשיר כתוב בעברית מקראית שפרסם בכתב- העת *Ha-Me'asef* בשנת 1782הילל את הרפורמות שחולל השליט האוסטרי וקרא לאחיו-לדת להיחלץ משעבוד הקהילה (דוברת היידיש) ולהתמסר למרות הממלכה (תוך מעבר ללשון המדינה). אפילו חוקרי השכלה מובהקים כמעט שאינם מזכירים היום את השיר הזה.

מוכר הרבה יותר השיר ,Hakitsa amiשנחשב כבר למעלה ממאה וחמישים שנה כמניפסט של תנועת ההשכלה. אני עצמי למדתי אותו לפני למעלה מששים שנה בשיעורי הספרות העברית בבית הספר התיכון הישראלי. בשנת 1866,יותר משמונים שנה אחרי שראה אור שיר ההלל של Wesselyמעל דפי *המאסף* בקניגסברג, פרסם בכתב העת- Ha-Karmel משכיל יהודי חשוב אחר, יהודה לייב גורדון (1892-1830), שיר הלל עברי דומה, לרפורמות שערך הצאר אלכסנדר השני באימפריה הרוסית בשנים 1856-1863. Gordon חזר, במליצות מקראיות דומות לאלו בהן השתמש Wessely, על התשבחות שהרעיף הלה על הקיסר האוסטרי בן המאה השמונה עשרה. גם Gordon ייחד חלק נכבד משירו לתמורה שחלה ב'זמן'. אף הוא קרא לבני-עמו, נתיני האימפריה הרוסית , להכיר בעצם התרחשות התמורה הזאת, להפנים מרצון את שינוי הזמנים, ולהצטרף למהלך הקדמה הבלתי-נמנע שהביא לשינוי הזיקה בין היהודי ל'Place' ול'Kingdom''. אחד השינויים שנקראו יהודי רוסיה לאמץ ברצון היה מעבר מלשון הדיבור המסורתית (יידיש) לשפת המלכות:

Awake, my people! How long will you sleep?  
The night has passed, the sun shines through.  
Awake, cast your eyes hither and yon  
Recognize your time and place.

The land where we live and are born  
Is not thought to be part of Europe?  
Europe, the smallest of continents  
But the mightiest of all in wisdom and knowledge.

So raise your head high, stand up straight  
Look at them with loving eyes,  
Open your hearts to wisdom and reason  
Become an enlightened nation, speaking their tongue.

To the treasury of the state bring your wealth  
Bear your share of its riches and bounty  
Be a man in the streets and a Jew at home  
A brother to your countryman and a servant to your king.

לא היה זה מקרה שדברי השירה הפוליטית הללו, שנכתבו בהפרש של למעלה שמונים שנה בעברית ארכאית בשתי האימפריות הרב-לאומיות בחלק המזרחי של יבשת אירופה ראו אור ב-Journals- אמצעי תקשורת חדשניים לקהל הקוראים בפזורה האשכנזית שהיו, לכשעצמם, גילוי מובהק של התמורה שהתחוללה בתפיסת הזמן, ובזיקה בין "זמן" ל"מקום". החיבור בין הזמן אימפריאלי לזמן הנאורות בשתי המעצמות האימפריאליות בהן חיו במאה ה-19 רוב יהודי העולם, נשא, לדעתי, מאפיינים של משיחיות חילונית שהחלה לטלטל את הפזורה היהודית הגדולה בעולם בין מקסם תקוות הגאולה הפוליטית למשבר האובדן ושכחת העבר.

יהודי הפזורה האשכנזית, שהשתרעה מקהילות אלזס והולנד במערב ועד ליטא ואוקראינה במזרח, דיברו, קראו וכתבו עד במאה ה-20 בשתי לשונות: לשון הקודש ולשון אשכנז. This bi-lingualism של התרבות האשכנזית התפתח משך מאות שנים, עוצב על ידי גורמים היסטוריים, גיאוגרפיים ודמוגרפים והושפע מהיבטים חברתיים, מעמדיים ומגדריים . *lushn ashkenaz* (או בקיצור: *Lamed-Alef* ) שנקראה יידיש ("Jewish") וגם "Taytsh" ("German") הייתה שפת הדיבור היום-יומית של גברים, נשים וילדים, אך בה בעת שימשה גם לכתיבה וחוברו בה יצירות בשיר ובפרוזה. המערכת הלשונית-תרבותית הזאת התקיימה במגע רב-דורי עם שתי מערכות לשוניות גדולות ממנה בהרבה, שהיו קשורות בה, השפיעו עליה וגם הושפעו (אם כי במידה קטנה יותר) ממנה: מערכת הלשונות הגרמניות ומערכת הלשונות הסלאביות. התפתחות הזיקות בין לשון היידיש, על הדיאלקטים השונים שלה, ללשון הגרמנית במהלך מאות השנים האחרונות היא פרק חשוב בתולדות התרבות היהודית- האירופית. היא גם פרשה לשונית-תרבותית שטרם נחקרה כל צרכה בהתפתחות התרבות הישראלית החדשה. הגרמנית, בדיאלקטים שונים, הייתה בחלק נכבד של הפזורה האשכנזית המערבית לשון הסביבה הלא-יהודית, ולעתים קרובות שימשה במקביל גם כשפת המדינה. בשל כך התמידה השפעתה על היידיש במערב אירופה ובמרכזה לזמן ארוך יותר מאשר באגף המזרחי של היהדות האשכנזית. יוצאת מן הכלל בעניין זה הייתה יהדות האזור הדרומי של Western Ukraine. In that region שימשה הגרמנית כ- 'State Language' (לצידה של Polish) מסוף המאה השמונה-עשרה ועד תום מלחמת העולם הראשונה. בחבל גליציה, יחידה מנהלית שבאה לעולם עם סיפוח שטחים נרחבים ממלכות פולין למלכות אוסטריה בקיץ 1772, שררה , אפוא, מציאות דו-לשונית יהודית דומה לזו שהתקיימה באזורים אחרים של ה- Ashkenazi diasporaהמזרח-אירופית. אולם היה מה שייחד את גליציה מקהילות יהודיות אחרות במזרח אירופה: גרמנית (או ליתר דיוק, דיאלקט מסוים שזכה להעדפת פקידות השלטון) הייתה מאז שנת 1772 שפת הממלכה ששלטה באזור. אימוץ השפה הגרמנית בקרב דוברי היידיש בגליציה היה בעת החדשה עניין טעון ביותר. שאלות רעיוניות, דתיות, פוליטיות וחברתיות עשו את המעבר מן היידיש- הלשון הוורנקולרית המסורתית של יהודי אשכנז – לגרמנית, שפת האימפריה - לגורם עיקרי ולסמן מובהק של תהליכי המודרניזציה בהקשר האוסטרו-הונגרי.

יצירתו הספרותית של שמואל יוסף עגנון (1970-1887) משוקעת במאה שנים ויותר של המפגש האימפריאלי - יהודי שהתחולל בחלק המזרחי של גליציה. מפגש שהחל ברפורמות שערך הקיסר Joseph II והסתיים עם התפוררותה של the multi-ethnic Empire בסוף מלחמת העולם הראשונה. בדברים הבאים אלך בדרכו של Dov Sadan ואתמקד בהיבטים הלשוניים של אותו מפגש. גלגולי הלשון שעברו על יהודי גליציה בהם עסק עגנון, תפסו מקום מרכזי בתולדות החברה והתרבות בחבל ארץ זה. התמורות שחלו בעקבות הסיפוח למלכות אוסטריה במעמדה של הלשון הגרמנית בקרב היהודים וביחס החברה היהודית אליה. לפני שניגש לסוגיית מקומה של הלשון הגרמנית בגליציה, אקדים מלים אחדות על יחסו של הסופר יליד Galicia לגרמניה, ליהודי גרמניה ולתרבות היהודית בלשון הגרמנית. יחס זה השפיע במידה גדולה לדרך בה שיקע עגנון ביצירתו את החומרים ההיסטוריים הגליצאים הנוגעים לחלקה של הלשון הגרמנית בתהליכי המודרניזציה שחוו היהודים.

1. גרמניה וגליציה נפגשות (שוב) בירושלים

עגנון נמנה על קבוצה לא קטנה של יהודי מזרח אירופה שנחשפו in the "Long 19th Century" להשפעת התרבות המערבית במופעיה הגרמניים. כיליד עיר קטנה ב- Western Ukraine של שלהי המאה התשע-עשרה, שנעקר בגלגולי חייו מן ההוויה היהודית המסורתית, היו זמינים לו שני מסלולי אקולטורציה חלופיים לשוניים-תרבותיים שצירופם יחד היה אופייני לביוגרפיה התרבותית של רבים מבני דורו בגליציה: האחד פולני, השני גרמני. השפעת הלשון הגרמנית על מכלול יצירתו הייתה גדולה בהרבה משל זו הפולנית, אף שההיסטוריה של פולין, תרבות פולין ולשון הדיבור הפולנית בסביבות ילדתו ונעוריו תופסים גם הם מקום לא מבוטל בכתביו. הוא קרא בנעוריו יצירות ספרות אירופה בתרגום לגרמנית, ולימים אף ניסה כוחו בכתיבה בלשון זו. שנים מספר לאחר שהיגר לפלשתינה העות'מאנית שב לאירופה, נסע לגרמניה וחי בה משך תקופה ארוכה. לאחר שובו לארץ ישראל קבע מגוריו בירושלים. הוא לא התנתק מן הזיקה לתרבות הגרמנית, הודות לקשריו עם חבורת מלומדים ואנשי רוח יהודים מעולי גרמניה, ובהם אחדים מדור המייסדים של האוניברסיטה העברית על Mount Scopus. שקיימו בפלשתינה מעין "איים" של לשון ותרבות מרכז-אירופית. גם בארץ-ישראל המשיך הסופר לנהל מערכת יחסים מורכבת של יהודי מזרח-אירופי (Ostjude) עם המופת התרבותי הגרמני שהתגלגל אל הסביבה המזרח-תיכונית. עליית הנאצים לשלטון והחשיפה מרחוק ומקרוב לגורלה הטרגי של היהדות הגרמנית שנדחתה באופן בוטה מקרקע גידולה האהובה טבעו חותם עז על התבטאויותיו הספרותיות של עגנון אודות הלשון הגרמנית. ברומן Shira, המכיל יסודות אוטוביוגרפיים מימי חייו של עגנון בירושלים של שנות השלושים והארבעים במאה הקודמת, ימצא המעיין דברים מפורשים שכתב עגנון על המקום רב-המשמעויות שהיה המורשת התרבותית הגרמנית בחייו - הן בגליציה האוסטרית, הן בגרמניה בין שתי מלחמות העולם, הן ב- Palestine של ימי המנדט הבריטי.

גרמניה הייתה ארץ המופת המערבית, אליה נשאו עיניהם רבים מיהודי מזרח אירופה מאז ראשית תנועת ההשכלה ועד לאחר מלחמת העולם הראשונה . הארץ הנכספת הזאת הפכה בשנת 1933 בן לילה למקום שיהודים מבקשים לברוח ממנו, ואפילו לארץ 'מזרחית' (לא רק מזרח תיכונית, אלא גם 'מזרח אירופית' באופייה):

"Many of the Herbsts' relatives were left behind in Germany. Upon hearing that Henrietta and Manfred were going to the Land of Israel, they sneered at them for leaving a highly cultured country for an arid wilderness. When they heard Manfred was appointed lecturer at the Hebrew University in Jerusalem, they were astonished to learn that Jerusalem had a university. When they heard lectures were held in Hebrew there, they were astonished that the language still existed. Between yesterday and tomorrow, events occurred in Germany – the very country that transformed it into an inferno - the very country about which it was said: Every Jew should bless God daily for living there. […] Now they wandered from land to land. […] But, in the end, they were helpless before the mass o supplicants, among them the Herbsts' relatives who were left with no option other than Palestine"

הפער הבלתי-ניתן לגישור שראו רוב מניין של יהודי רפובליקת וויימר עד שנת 1933 בין תרבות גרמניה הגבוהה לתרבות הארץ-ישראלית הירודה מוצג באירוניה העגנונית מנקודת מבט מעין - "אוריינטליסטית" כפולת שניים: הן זלזול ב 'Orient' –הן התנשאות על תרבותם, מנהגיהם ואורח חייהם של האחים הנחשלים במזרח אירופה. יהודי זקן, "מילידי גליל Posen", שלגלג ברומן Shira על בני משפחתו שעלו לארץ כדי לזכטת במשרת Lecturer באוניברסיטה העברית, השווה את האוניברסיטה הירושלמית ל'Kheyder' של יהודים פולנים:

"One day, my father took me to a poor neighborhood. We went into a crumbling building. I peered inside and saw shabbily dressed boys crowded together on narrow benches, reading in shrill voices from tattered books, their words a jumble of the holy tongue and *zhargon* [Yiddish], a skinny man stood over them, wielding a cane and a strap, groaning, grunting, and spitting […] What is the point of this tale? The Hebrew university in Jerusalem, where our good friends Manfred was appointed lecturer, is the point. I don't suppose the university in Jerusalem is exactly like the school my father threatened me with in my childhood. But most likely it is similar; otherwise, why would the Zionists want to create a Hebrew university in Jerusalem, when they send their children to universities in Germany? What role is there for Hebrew in our time, our forefathers having renounced it? And what do we, the Jews of Germany, need with Jerusalem?

תיאור סטראוטיפי זה של ה'חדר' המזרח אירופאי נעדר האסתטיות, על דמות ה- *melamed* הנרגן, שם ללעג את שיטת הלימוד האשכנזית המסורתית, שהייתה bi-lingual - לשון הקודש (עברית וארמית) ויידיש. החל מסוף המאה השמונה עשרה ביקשו משכילים מבקרי החינוך היהודי המסורתי להמיר את ה-'*zhargon*' הקלוקל ששימש את המלמדים ב'חדר' בגרמנית גבוהה [Hochdeutsch] - שפה שבמלכות אוסטריה ניתן היה לרכוש בבתי הספר של המדינה. לא בכדי בחר עגנון להביא את הדברים בגנות ה'חדר' מפיו של יהודי זקן מגליל Posen, אזור שהיה חלק ממלכות פולין עד סוף המאה השמונה-עשרה, ותושביו היהודים שהיגרו בהמוניהם לערי גרמניה הגדולות נחשבו בהן יסוד דמוגרפי-תרבותי מזרח-אירופאי בלתי רצוי. רכישת התרבות הגרמנית על ידי יהודים 'פולנים' מגליל פוזן במרוצת המאה התשע עשרה הארוכה הייתה כרוכה בדחיית זיקתם למורשת התרבותית המזרח אירופאית. מעבר מגרמניה, ארץ התרבות הגבוהה לירושלים הנידחת לפני שנת 1933 נדמה בעיני רבים מיהודי גרמניה כמעין חזרה פתטית אל המורשת הדחויה הזאת. עגנון ידע היטב על מיזם בתי הספר הממשלתיים בלשון הגרמנית ליהודים שהופעל בגליציה תחת ממשלת יוסף השני. זיכרון מדיניות השלטון האוסטרי לגרמניזציה של האוכלוסייה היהודית בסוף המאה השמונה עשרה (על הדרך בה תיאר אותה עגנון נעמוד בהמשך) מהדהד בוודאי מאחורי הסיפור ששם בפיו של אותו זקן אודות יהודי גליל Posen תחת השלטון הפרוסי.

החוויה הטראומטית שעברו יהודי גרמניה (ועימם עוד מאות אלפי יהודים ברחבי אירופה) עם הגילוי הנורא שהתרבות הנערצת עליהם, בלשון האהובה כל כך, הפכה בין לילה לתרבות של מדינה עוינת, העסיקה את עגנון לא מעט. עולי גרמניה שבירושלים הביאו עימם ספריות מפוארות, והשתילו בעיר המזרחית מוכת-השרב עשרות אלפי פיסות של תרבות אירופה בכלל ותרבות גרמנית בפרט. עגנון מציג ב-Shira בהרחבה את אוספי הספרים של המלומדים הירושלמים, רובם פרופסורים באוניברסיטה העברית הצעירה. ובסמוך לכך הוא מביא מהרהוריו של פרופ' מנפרד הרבסט, גיבור הרומן,. אודות טבעה של הספרות הגרמנית. הרבסט, "who was reared on German Poetry", כך בלשונו של עגנון, עוד מימי נעוריו בגרמניה חזר בירושלים לקרוא בה, והתחוור לו אופייה האנטישמי, עניין שלא חש בו כלל בקריאות הקודמות:

"Herbst was aware that Germany was afflicted with a big dose of anti-Semitism, so that, of all the Hebrew words fixed in the tongues of German Jews, the word *rishes*, meaning 'viciousness,' was most widespread. But he never considered the change in its meaning, for now one says *rishes* to warn Jews not to behave in this or that manner, so as not to provoke Germans to be vicious, that is, to behave badly toward Jews. […] When Herbst went back to those books, he realized that even the finest of Germany's lyricists did not eschew such viciousness, that they celebrated and transformed it into a virtue, giving their approval to all n Jews. In the course of this, they distorted words, twisted the straight, perverted justice. But truth is so great that it is evident even in a lie. They meant to portray the Jews as a paradigm of evil […] It is worth mentioning here that many slanderous and vicious books were given to Herbst by Jews for his bar mitzva. The Jewish spirit was so totally dominated by Germany that Jews didn't realize how much hatred permeated those books. But what the Jews didn't recognize was recognized by the Germans, who learned what they learned."

בקטע המצוטט חודר עגנון לרבדים העמוקים של משבר אשליית הסימביוזה היהודית-גרמנית שחוו יהודי גרמניה. שורשיו של משבר זה היו נעוצים במה שראה הסופר הגליצאי כעיוורון תוצר האקולוטורציה המוצלחת (כביכול) של היהדות הגרמנית. החלפת תרבות *Lushn Askenaz* (היינו, שפת גרמניה) המסורתית בתרבות הגרמנית הלא-יהודית שיעבדה רבים בגרמניה לשיח ה-Anti-Semitic, וזאת בלא שהיו מודעים לתמורה הפנימית שעברו. הפרופסור הרבסט, גיבור הרומן Shira חדור תרבות המערב, בא כאן חשבון עם משבר ה-European Enlightenment, עולם שיהודי Ashkenaz התמכרו לו מימי ראשית תנועת ההשכלה. רוח הנאורות, על האופטימיות ה-quasi-messianic שהפיחה בחסידיה הייתה למרכיב עיקרי במחשבתם, אמונותיהם, תחושותיהם ודרכי התנהגותם. הם דבקו ברוח זו בתיווך השירה, הספרות והפילוסופיה בלשון הגרמנית. אחרי דורות מספר חוו עם עליית המשטר הנאצי את דחייתה הבוטה של הנאורות ומורשתה בארץ מולדתם, דחייה שהדהדה אף היא בלשון הגרמנית האהובה.

בעוד שפרופסור הרבסט הרהר בירושלים אחרי השפעותיה המזיקות של הספרות הגרמנית, גילתה אחת מבנותיו, תמרה, את יפיה ועומקה של תרבות אירופה בארון הספרים הגרמניים של אביה:

"Even Tamara, who can barely read German, began taking books off these shelves. When she had finished her courses and received a teachers' certificate, shed discarded all the books about yeshiva students, old men with ear locks, beggars, self-educated young people, and similar persons, all those types celebrate by Hebrew literature, and turned to books in other languages, that told about real people, the kind whose thoughts and actions a civilized person is interested in. After reading everything that has been translated into Hebrew, she began reading in English and even in German. It's an odd thing: visitors who come from Germany say that, since the Nazi rise to power, that have begun to value a single line of Hebrew more than all of Goethe and Kant; yet this girl, conceived, born and educated in the Land of Israel, whose friends were all born there, who speaks Hebrew fluently, replaces Hebrew books with gentile books and, what is more, she calls the Hebrew books 'drivel'"

עגנון מלגלג על הספרות העברית החדשה, שה-themes המזרח-אירופאים היחודיים שלה יובאו לארץ עם המהגרים ה-.Ostjuden זו שאמורה הייתה לשמש תשתית לצמיחת התרבות העברית המודרנית בארץ ישראל, אך הייתה נחותה, כך לדעת רבים ,בהשוואה לספרות האירופאית בכלל, וזו הגרמנית בפרט. ספרות זו אינה מסוגל להתחרות במופת התרבותי הגרמני. זה מחלחל מן הספריות שהביאוimmigrants the 'Yeke' למוחותיהם וליבותיהם של ה'צברים' ומוליד בארץ האבות מעין התבוללות מחודשת –חזרה בנסיבות שונות, אך עם תוצאות דומות של התהליך שעברו אבות אבותיהם בגרמניה. ובנימה אירונית מעיר עגנון כי מי שמחוסנים בארץ ישראל מפני ההתבוללות התרבותית בגלגולה הציוני – הארץ ישראלי הם דווקא ה-Ostjuden צאצאי חסידים ילידי גליציה, שלא למדו מעולם על תרבות אירופה! וכך הוא כותב על השכלתם של ה- 'Galitsyaners' שהיו בין שומעי הרצאותיו של פרופסור הרבסט:

"Others, who came from the study houses of Galicia, knew hardly anything about Greek cities beyond what appears in the Gemara and the [Hebrew version] of Josephus. Macedonia, for example they related to the [Talmudic] Alexander of Macedon; Athens, to the sages of the Athenian school, and to Rabbi Joshua ben Hananiah; Corfu, to [Jewish] newspapers items about its citrons on Sukkot. Though they themselves had changed since childhood, their faith in the righteous Hasidic zaddikim was intact. And who were the *zaddikim*? They were rabbis whose greatness was on the lips of everyone in the *kloiz* [...] When these young people moved away from the Torah and began reading secular books, they found support for much of what they had heard."

שפת המדינה והדיאלקטים

"And so was Dan in that remote place, an army regular. His fellow soldiers were all tall and husky and spoke a German [here: lushn ashkenaz] that could not be understood by anyone not born there, certainly not by this young Jewish boy boy who was born and raised in Buczacz, where everyone spoke *lushn yehudish*. If there was in Buczacz some enlightened person [here: *maskil*] knew German, it was the flowery German of Schiller […]. The miracle was that this Jewish boy from Galicia who had no German, much less the literate German that even those who spoke it didn't know, was able to comprehend what his commanding officer wanted, and so he did not incur his wrath."

נחזור וניתן דעתנו למלים בהן השתמש עגנון, במקור העברי של הטקסט שקראתי, להצביע על השפות המכונות כולן בתרגום האנגלי 'גרמנית'. את שפת הדיבור הילידית של החיילים בצבא הקיסרי - דיאלקט גרמני כלשהו - הוא מכנה: lushn ashkenaz שפת הדיבור של יהודי בוצ'ץ מכונה lushn yehudish [כלומר יידיש]; וגם שפת הספרות הגרמנית הגבוהה בה דבק קומץ המשכילי בעיר נקראת .lushn ashkenaz דן מבוצאץ', גיבור הסיפור *Disappeared* []Ha-Ne'e'lam חיל יהודי מן העיר הקטנה במזרח גליציה שגויס לצבא האוסטרי ושירת ב-Upper Austria, נחשף במרוצת שירותו למדיניות ה- melting pot הלשוני שהפעילה המלכות במחוזות האימפריה. השירות הצבאי, כמוהו כחינוך הממלכתי, היו שני כלים עיקריים ששימשו את המדינה הריכוזית באירופה מן המאה השמונה עשרה ואילך להפצת שפת-המדינה בקרב נתיניה בנות ובני הקבוצות האתניות השונות. הלשון הגרמנית, בניב שהעדיפו מקבלי ההחלטות התרבותיות במלכות אוסטריה במחצית השנייה של המאה השמונה-עשרה, אמורה הייתה לבוא במקום הניבים המקומיים ששימשו במרחב הלשוני הגרמני. עגנון עוסק בקטע שהבאנו לעיל במערכת הלשונית-תרבותית שחווה בצבא ה- Kaiser יהודי מזרח-אירופי דובר יידיש. מחד גיסא נאלץ היהודי הגליצאי להתמודד עם ידיעת לשון המדינה ששימשה את מפקדיו. מאידך גיסא צריכה הייתה ידיעתו בלשון יידיש להספיק כדי שיוכל להבין משהו ממה שנאמר בדיאלקטים הגרמניים השונים בהם דיברו המגויסים. לשון היידיש מילאה במפגש הזה תפקיד דומה לדיאלקטים גרמניים משאר מחוזות האימפריה: שפת דיבור נטולת-יוקרה ונחותת-מעמד שנדחתה מפני הלשון השלטת של מי שהכוח בידם. אכן, Dan, חייט בן-עניים, עשוי היה לרכוש בעירו את הגרמנית הגבוהה שבה קראו משכילים יהודים ספרות ובשירה הגרמנית הקלאסית. אך, בדומה לחבריו לשירות הצבאי, לא נמנה על השכבה החברתית שרכשה ידע בלשון הגרמנית הספרותית. היידיש הגליצאית מוצגת כאן כאיבר במערכת הלשונית הגרמנית, היא נחשבה ניב נחות ובדוי של השפה הגרמנית, שבו דיברו בני המעמדות הנמוכים (והנשים) – אך בה בעת לא הייתה מנותקת לחלוטין מן ה-State Language . הזיקה בין היידיש לגרמנית אפשרה לנתינים מעבר הדרגתי מלשון ללשון באמצעות 'גרמניזציה'. יש לציין שעגנון עשה שימוש, 'תמים' כביכול, בדימוי שהיה ליידיש אצל רבים מראשוני תנועת הHaskalah- ', בכל רחבי הפזורה האשכנזית. אלו סברו שהיידיש היא לשון משובשת, שמקורה אמנם בגרמנית, אך הושחתה במרוצת השנים ובגלגולי היהודים ברחבי היבשת, ממרכז אירופה למזרחה. לשיטתם, הדרך הטובה ביותר להחזיר את יהודי מזרח אירופה אל מקורה הטהור של לשון דיבורם הייתה המרת הרכיבים העבריים והסלאביים שהיידיש גדושה בהם ברכיבים מקבילים מתוך ה-Hochdeutsch. כך, או אחרת, במציאות בה ביקשה מלכות אוסטריה להמיר את הוורנקואלר בו דיברו המוני האוכלוסייה היהודית בלשון המדינה, מילאו הקרבה ההיסטורית והדמיון הלשוני הבין היידיש לגרמנית תפקיד לא מבוטל בתהליכי האקולטורציה של היהודים - בשל ראיית שפת הדיבור היהודית כדיאלקט, אחד מרבים, של לשון המדינה.

"כל ספר תהלים עם תרגום ר' משה"

בסיפור *Two Scholars who were in our Town*" [Shney talimidey khacahmim she'hayu be'irenu] מעמת עגנון את המעמד שהיה ללשון הגרמנית בין היהודים במרחב התרבות האשכנזית במאות שקדמו לעידן הנאורות, לדימוייה העוין כשפה שאיימה על אושיות אותה תרבות בראשית ימי שלטון מלכות אוסטריה בגליציה. שלא כמו במובאה הקודמת, שעניינה היה השכלתו הלשונית של צעיר יהודי, חייט במקצועו, מן השכבות הנמוכות של החברה היהודית בגליציה, עוסק הקטע שלהלן במקומה של הלשון גרמנית בקרב האליטות של אותה חברה:

"The emperor's troops arrived in the town's environs for training exercises, with the Archduke in command. It occurred to the community elders that should the Archduke come to town he would surely visit the Great Synagogue to bestow honor on the Jews. And there was no one who knew particularly not in the State Language. For in those days our town languished without a rabbi, with an aged instructor serving in place of a rabbi. that instructor was not accustomed to delivering sermons, even on Shabbat Shuva or Shabbat HaGadol, and it goes without saying not in the languages of the nations. They considered bringing a preacher from Tarnopol [Ternopil] from the students of Yossl ben Todrus, known as Joseph Perl. Reb Shlomo offered: "I will deliver the sermon and I am confident that the merit of my sacred ancestors, whose righteousness endures, will sustain me." All were delighted that there would be no need to engage a preacher devoid of Torah and mitzvot and they were astonished that Reb Shlomo was willing to sermonize in a language to which he was not accustomed, because it he erred or stumbled it could only be for the wore, not for the better. The entire town prayed that he wouldn't trip over his own tongue, and that his words would be pleasing to the Archduke. The prayers did their share and Reb Shlomo's talent took care of the rest, so that when Reb Shlomo stood by the Holy Ark it was truly a holy moment [...]. And yet, it wasn't a miracle at all, inasmuch as Reb Shlomo knew the entire Book of Psalms as translated by R. Moyshe by heart and also most of the *piyyutim* that Reb Wolf Heidenheim (R"Wu) had translated, and somethings, after all he learned from his wife who was fluent in German [here in Hebrew: *lushn ashkenaz*]. This sermon brought him fame throughout the land. Reb Shlomo, however, tried to downplay it, so that it shouldn't. said he gained acclaim by means of the German language[here, again*, lushn ashkenaz* in the original], and so as not to create an opening for the "*new maskilim*" to try and curry favor with him."

ר' שלמה מייצג בסיפור זה דור תלמידי חכמים יהודים שהמשיך אל המחצית הראשונה של המאה התשע-עשרה a pan-ashkenzi tradition של ה- Early-modern period. מדובר ברבנים ולמדנים תורניים שהיו חלק מ- networkתרבותית על-לאומית שנפרשה בין אמשטרדם ו-Metz-שבמערב אירופה לוילנה, לובלין ולבוב שבמזרח היבשת, שהגבול האנכרוניסטי שהתוותה הנאורות המערבית בין Ostjuden ל-Westjuden לא הפריד עדיין בין חבריה. בני משפחות העלית התורנית הכלל-אשכנזית הזאת התחתנו ביניהם, קיבלו משרות רבנות בקהילות רחוקות ממקום הולדתם ונטלו חלק בפולמוסים ובמחלוקות שהתפשטו על פני היבשת. אחדות התרבות האשכנזית ערב העת החדשה מצאה ביטוי מובהק בעובדה שלשון הספרות שנדפסה ביידיש מאמסטרדם ועד ווילנה הייתה ה- -Westjuedish אך גם בקיום זיקה קרובה בין הכתיבה והפרסום ביידיש המערבית לבין השימוש שנעשה במאה השמונה עשרה בגרמנית הגבוהה (באותיות עבריות) בידי למדנים יהודים., שכמה מהם נמנו על ראשוני תנועת ההשכלה. אחדים מן המשכילים שנמנו על חוגו של משה מנדלסון, ונטלו חלק במפעל התרגום והביאור של המקרא לגרמנית, נעו בין מרכזי תרבות יהודים במזרח אירופה לקהילות מרכז ומערב אירופה. כך היה מקרהו של ר' שלמה Dubno (1813-1738), למדן מאוקראינה המערבית שהיה שותף למפעל ה-Be'ur של מנדלסון, ופעל במהלך חייו בברלין, וילנה ואמשטרדם. Dubno למד בגליציה. אצל ר' שלמה of Chelm, מחבר "מרכבת המשנה", פרוש על ה-Mishne Torah של .Maimonides

ר' שלמה, גיבור סיפורו של עגנון, שנשא דרשה בפני הארכידוכס האוסטרי היה אחד מן האינטלקטואלים הגליצאים ב-Network הזה. הוא שלט היטב בלשון הגרמנית הספרותית של המאה ה-18. הרב ממערב אוקראינה נזקק לתרגומו הגרמני של משה מנדלסון לספר תהילים וידע את כולו בעל פה! מקור שני לידיעת ה-State Language שלו הוא תרגומי הפיוטים של Wolf Heidenheim, (1757-1832), German exegete and grammarian , שכונה R"Wu. שני הטקסטים המקודשים הללו, בהם העניקו המתרגמים היהודים לשפת המדינה תפקיד ליטורגי, היו כתובים במיטב הגרמנית (Hochdeutsch) – השפה שהייתה ללשון הספרות והתרבות in the German Lands במחצית השנייה של המאה השמונה-עשרה.

"תהפוכות הזמן"

"גזירה אחרת גזרה The Kingdom of Austria שחייב אדם ליתן שם למשפחתו בלשון גרמני. לא כמו שנקרא יצחק בן אברהם או יעקב בן יצחק, או יוסף בן יעקב, או משה בן עמרם או דוד בן ישי אלא שם שבדו הגויים. מכאן ואילך נחלק שמו של כל יהודי, לתורה נקרא שמו בלשון הקודש, בחוץ נקרא שמו בלשון לעז. נעקר שם הקודש של משפחות ישראל ונקראו בשם חדש שלא ידעו הם ואבותיהם. ואף שמו של יהודי שניתן לו ביום שנכנס לברית נשתנה ללשון לעז. ואם היה הפקיד שהפקיד הקיסר על נתינת שמות ליהודים גוי רשע או ליצן, נתן לכל יהודי שבא לפניו שם של ליצנות או שם גנאי"[[1]](#footnote-1)

עם חלוקות פולין בשלהי המאה השמונה עשרה נחשפו יהודי הממלכה המתפוררת למתקפה ביורוקרטית נמרצת של מפקדי אוכלוסין, רישום תושבים, והנפקת דרכונים, תעודות לידה ותעודות פטירה. כל אלו היו חלק מהותי בייעול הפקוח על נתיני המדינות הריכוזיות שחילקו את הממלכה, ולא באו לעולם בשל שנאת יהודים דווקא. אלא שהתמורות הביורוקרטיות שהתחוללו בפרוסיה, אוסטריה ורוסיה איימו על הזהות המסורתית של קהילות היהודים ובישרו שינוי תרבותי. הן קשרו בין כוונות התירבות שהיו לשליטים האבסולוטיים הנאורים כלפי הילידים המזרח אירופים - המרת השפה, החלפת הלבוש, שינוי העיסוק הכלכלי - למסמכים הרשמיים מטעם המדינה. כך הפך שינוי שמות היהודים והחיוב לשאת שם משפחה לעניין טעון אידיאולוגית, התחבר בזיכרון הקיבוצי היהודי עם יציאת מצריים ופרשת המתייוונים בימי בית שני- שני מאורעות מכוננים בעברם הרחוק של היהודים שזכרם נשמר לדורות בטקסטים מקודשים ובטקסים דתיים. אולם, כפילות השמות עליה רומז עגנון – שם נוכרי (גרמני) לרך היילוד לצרכי המדינה ושם יהודי מקביל לכל דבר שבקדושה - לא באה לעולם התרבות האשכנזית רק בימי הקיסר יוסף השני (או, בשאר אזורי פולין המחולקת בימי המלך פרידריך הגדול והצאר אלכסנדר הראשון). מאות שנים בטרם קמה הביורוקרטיה של המדינה הריכוזית. שמות ב-*lushn ashkenaz* ניתנו לבנים ולבנות ושימשו כל חייהם לצד השמות בלשון הקודש! בפזורה האשכנזית נהג טקס מיוחד בו הוענק השם ביידיש לרך הנולד. Haut la Craiche ("העריסה למעלה!" בצרפתית) היה שם טקס קריאת שם החול של הילד, כמה ימים לאחר ברית המילה,. טקס דומה נהג גם לקריאת שם חול לילדה. גם במקרה השמות הכפולים הבחין אפוא, עגנון בין השימוש עתיק הימים לשמות חולין ' ב-*lushn ashkenaz*, שהיה לגיטימי לחלוטין בעיניו, לבין השימוש המודרני מצד השלטונות, שנראה כמנוגד לרוח המסורת היהודית, אותו דחה מכל וכל, מתוך התנגדותו לאימוץ מנהגי הגויים. האחדות הטרום-מודרנית של שם הקודש (עברי או ארמי) ושם החול (ביידיש) הופרה, על פי עגנון, בשל המשמעות החדשה וההקשר הבלתי-מסורתי בתוכם ניתנו שמות החול בגליציה תחת השלטון האוסטרי.

"תיקנה להם בתי ספר"

"כשם שנתנה The Kingdom of Austraia דעתה על הגדולים כך נתנה דעתה על הקטנים. תיקנה להם בתי ספר והעמידה עליהם מורים ללמדם כתב ולשון גרמני and the Sciences of the Nations. מה רע בזה? אם לכתב ולשון, הרי חייב אדם לדעת כתב ולשון של המדינה, ואםthe Sciences of the Nations הרי חכמים הראשונים שהיו צדיקים גדולים praised highly the seven liberal arts, אלא שהצדיקים נתכוונו לשם תורה, שברוב חכמה רוב תורה, ואילו אותם המורים נתכוונו להרחיק את התלמידים מן התורה ולקרבם to the laws of the gentiles.

And their end proves its beginning, since 'they spoiled their dish'

והיו מייעצים רעות על ישראל והמלכות שומעת ומוסיפה גזירה אחר גזירה."[[2]](#footnote-2)

עגנון מביע כאן את דעתו על רשת בתי הספר בלשון הגרמנית שכוננו השלטונות האוסטריים בגליציה בתקופת הרפורמות של הקיסר יוסף השני. המשכיל Herz Homberg ( 1841-1749), ששמו נחקק לדיראון עולם בזיכרון הקיבוצי של שלומי אמוני ישראל בגליציה מונה בשנת 1787 מפקח על רשת בתי הספר הללו. בשנים בהן פעל בשירות השלטונות חיווה הומברג דעתו ביחס ל Candle Tax-שהטילה הממשלה על היהודים, והיה מעורב בפעילויות שונות שנתפסו כגזירות נגד המסורת היהודית. ניתן לשער כי מאחורי דבריו של עגנון על המורים ש"הקדיחו את תבשילם ברבים והיו מייעצים רעות על ישראל והמלכות שומעת ומוסיפה גזירה אחר גזירה" מבצבצת דמותו האנכרוניסטית של הומברג בעיני בני זמנו של הסופר. כפי שהראתה Rachel Manekin במחקריה:

"הומברג לא היה סוכן של השכלת ברלין. הוא חזר לאוסטריה מכיוון שתמך ב- Josephine Enlightenment והשתלב במערכת שיישמה אותה. מערכת זו, שהייתה דתית ביסודה, הנהיגה מדיניות של סובלנות יחסית, חוקקה חובת השכלה לכל, דגלה בשלטון המדינה על הכנסיה ופעלה ליצירת אחידות כלשהי בקיסרות רבת הלאומים והדתות על ידי הדגשת רעיון המדינה והפטריוטיזם."

לדברי Manekin, לא היה Homberg משכיל רדיקלי! היא מראה בצורה משכנעת ביותר כי לדמות השלילית והמשוקצת בפי כל המוכרת לנו היום מן הכתיבה המחקרית המאוחרת ומן הספרות הפופולרית היה אחראי במידה רבה ההיסטוריון הווינאי גרשון וולף. וולף סילף מה שמצא במקורותיו אודות פעילותו והגותו של מפקח בתי הספר היוזפיניים וברא דמות חדשה של משכיל בלתי-מוסרי, משתף פעולה רדיקלי בדעותיו ומושחת בעסקיו. מסתבר כי עגנון עשה בעניין בתי הספר שייסדה המלכות ליהודי גליציה בלהטיו הספרותיים. לכאורה מוצגת לפנינו בסיפור Ta'ha'pukhot ha-zman עמדה שרווחה, כביכול, בעיירות האזור בימים בהם פעלו בתי הספר הממשלתיים הללו בפיקוחו של המשכיל הרץ הומברג: התנגדות דתית נחרצת ללימודי חול בלשון המדינה ומאבק במשכילים הכופרים והמושחתים המשתפים פעולה עם השלטון העוין . קוראיו של עגנון נתפסים על נקלה לאשליה שהסופר מציג בפניהם עמדה אוטנטית, מעין "קול המון כקול שדי", המייצגת נאמנה את רוח העם. לאמיתו של דבר, לפנינו אחד מן המקרים הלא מעטים בהם עשה עגנון שימוש אנכרוניסטי בספרות מחקרית ופופולארית בת-זמנו (היינו דברים שנכתבו וראו אור משלהי המאה התשע-עשרה ואילך). בספרות זו, בה נקבעה, תוך הסכמה מופלאה בין אורתודוכסים מושבעים, לאומיים נלהבים וסוציאליסטים קנאים, הדיכוטומיה, המוכרת לנו עד עצם היום הזה בשיח הפוליטי-תרבותי היהודי והישראלי , בין לימודי חול בלשון המלכות ולימודי קודש בלשון המסורתית. לפי חלוקה קוטבית ברורה ופשוטה זו, מי שתומך רק בראשונים מערער את אושיות הקיום הלאומי, ואילו התומך רק באחרונים מגן על חומות האומה. כך מקבע עגנון לדורות את המסר, החוטא למורכבות התהליכים התרבותיים שהתחוללו , ולפיו המשכילים הגליצאים, ובהם יוסף פרל, היו רדיקלים בהשקפותיהם וקיצוניים בדחיית ערכי המסורת הרבה יותר ממה שאנו יודעים עליהם מן המקורות. שוב חוזרת כאן ההבחנה, שהכרנו קודם אצל עגנון, בין הלגיטימיות של לימוד לשון המדינה ולימודי חול בעיני ראשוני המשכילים אנשי המאה שמונה עשרה, לבין חוסר-הלגיטימיות של רכישת הלשון הגרמנית ו- "Sciences of the Nations" (כגון מתמטיקה, היסטוריה, גיאוגרפיה) בעיני שומרי החומות האורתודוכסים של המאה התשע-עשרה.

סכום: כפל הפנים של לשון-אשכנז

כללם של דברים, ש"י עגנון נגע ביצירתו בכפל-הפנים ההיסטורי שהיה ללשון הגרמנית בתרבות יהודי גליציה בימי המעבר מקהילה אוטונומית טרום-מודרנית לנתינות באימפריה. הוא נתן ביטוי ספרותי לתמורה הלשונית-חברתית שהתחוללה בחלקי פולין שסופחו למלכות אוסטריה, ושיקע בחיבוריו אמירות בעניין נסיבותיה ההיסטוריות ותוצאותיה התרבותיות של אותה תמורה . עגנון ביקש לקבע לדורות מעין 'עדות' ספרותית אודות מורכבותו של תהליך האקולטורציה שהתרחש באגפה הדרום-מזרחי של התפוצה האשכנזית. והציג a 'counter -history' ברוח האורתודוכסיה היהודית. פרשנותו ההיסטורית למה שארע הייתה שונה לחלוטין מן הפירוש שהציעו חוקרי ההיסטוריה שהמשיכו להשתמש בנרטיב המשכילי שעימו הזדהו. לפי עגנון, מחד גיסא, לא התעוררה התנגדות בחברה האשכנזית לשימוש בשפה הגרמנית כל עוד לא הפכה זו למכשיר פוליטי-תרבותי בידי השלטונות. על כן יכולה הייתה להיחשב בחברה היהודית כ"lushn Ashkenaz" עד המאה התשע-עשרה – כלשון היהודית כלל-אירופית שאיחדה את קהילות ישראל בעת החדשה המוקדמת. הגבולות בין הגרמנית לבין היידיש היו רוב הזמן מטושטשים למדי. מאידך גיסא החל להתחזק בחברה היהודית בתקופת השלטון האוסטרי בגליציה דימוי הגרמנית כ'לשון הגויים', שפה שסכנתה גדלה בתקופה המודרנית בשל התפקיד רב-משמעות שמילאה במה שנראה כחורבנו של עולם המסורת. עגנון חשף בכתביו תופעה היסטורית-תרבותית רבת משמעות: בעת החדשה המוקדמת, לפני שנוצר הזיהוי בין השפה הגרמנית ל-Enlightenment ובטרם הופעתן של תנועות לאומיות מודרניות, יכולה הייתה , "שפה אימפריאלית" (ליתר דיוק דיאלקט זה או אחר שלה) לשמש בעת ובעונה אחת גם כלשון הוורנקולארית בחברה האשכנזית המסורתית. כך יכול היה למדן תלמודי מן 'הדור הישן' לשאת דרשה בלשון הגרמנית כשהוא שואב ידיעותיו משפה זו מקריאה בכתביו של משה מנדלסון ומתרגומי הפיוטים של וולף היידנהיים, ונעזר בבקיאותה של אשתו בשפה זו. למדן זה ודומיו, היו, כלשונו של עגנון, "המשכילים הראשונים", שידעו לעשות שימוש ראוי בגרמנית -שימוש שמרני שלא איים על התמדת קיומה של תרבות קורפוראטיבית בת מאות שנים. ואילו בדורות שאחרי חלוקות פולין (1772-1795) עשו "המשכילים החדשים" שימוש לרעה בלשון המדינה. הם ראו במעבר מיידיש לגרמנית מרכיב מכריע בשינוי תרבותי וחברתי שביקשו לחולל בכפייה בקרב היהודים. גם הם ידעו לדרוש בגרמנית צחה, אך, שלא כקודמיהם, היו devoid of Torah and mitzvot בלשונו של עגנון ["meno'arim mi-Torah u-mitzvot"]. שינוי העתים הזה, שהתחולל במהלך המאה התשע-עשרה בערי גליציה ובעיירותיה, הוצג על ידי עגנון באור שלילי ביותר. את הסופר ואיש החינוך Joseph Perl (1839-1773), מי שנחשב כאחד ממכונני הספרות המודרנית בעברית וביידיש כינה בלשון מזלזלת (וביידיש דווקא!) "יוסל בן טודרוס" . סופר ההשכלה הגדול, שייסד בעצמו בית ספר מודרני בעירו Tarnopol, היה, על פי עגנון, הסוכן הארכיטיפי של מגמות החילון וההתבוללות בתרבות זרה. תרבות שלשונה (גרמנית) איימה על ערכי החברה המסורתית וערערה את הבסיס הלשוני-חברתי (הדיגלוסיה לשון- קודש ויידיש) שאפשר את קיומה. הבלתי מופרע משך דורות.

1. תהפוכות הזמן, *עיר ומלואה*, ירושלים ותל-אביב תשל"ג, עמ' 492 [↑](#footnote-ref-1)
2. שם, עמ' 493-492 [↑](#footnote-ref-2)